La enseñanza del español L2/LE y la teoría de la relevancia (desmenucemos el entorno cognitivo)

M.ª Dolores Pevida Llamazares
Aula de Inmersión Lingüística-IES Pando (Oviedo)

1. Cultura, acción y comunicación

En un contexto multicultural y plurilingüe, en un Aula de Inmersión Lingüística[1] en el que conviven distintas nacionalidades, distintas lenguas maternas, diferentes edades, situaciones sociales muy diversas y estilos de aprendizaje muy variados, debemos gestionar la diversidad en favor de la interculturalidad. De ahí que nuestra propuesta didáctica se centre en tres cuestiones de vital importancia a la luz de la Teoría de la Relevancia (Sperber y Wilson 1994).

La primera cuestión vital que nos permite "desmenuzar" el entorno es la cultura, la Cultura con mayúsculas. Es el concepto y el punto de partida para asumir la convivencia, para entender la interculturalidad como un espacio para compartir. Descartamos totalmente las propuestas de integración de culturas y, por supuesto, las propuestas de asimilación de culturas, que no harían sino colocar "pegotes" en nuestro proceso de aprendizaje y por ende en nuestra sociedad.

La segunda cuestión vital que sustenta nuestra propuesta reside en la acción, en esa idea de aprender haciendo, que en nuestro contexto de aprendizaje, en el Aula de Inmersión Lingüística, ha de permitirnos cooperar juntos y conseguir la acción en conjunto.

La tercera cuestión clave es la comunicación. Los avances en la definición de lo que supone el concepto de comunicación favorece, por una parte la interculturalidad y por otro la acción, la co-acción. Así, adoptamos un concepto de comunicación que trasciende la definición tradicional centrada en el hablante, el oyente (emisor y receptor), el código que utilizan y el mensaje que el hablante emite y el oyente escucha. Gracias a la Teoría de la Relevancia (*ibid*.), podemos separar el significado y la comunicación y aceptar que algo puede ser comunicado sin haber sido significado por el hablante. En este paso adelante, consideramos la comunicación como un conjunto, que marca la pauta entre la semántica (el armazón) y la pragmática (lo que da sentido al mensaje), entre lo dicho y lo implícito. Además, ¿cuándo podemos decir que dos personas se comunican? Por una parte, cuando hay intención de transmitir o de comunicar información. Por otra parte, cuando la intención se hace explícita y es reconocida por los demás. Podemos comunicarnos a través del lenguaje y también a través de gestos, de miradas, de silencios, de sonidos inarticulados, incluso (como sucede en el Aula de Inmersión Lingüística en los primeros momentos del proceso de aprendizaje).

1. Esta aula es un recurso de la Consejería de Educación y Cultural del Principado de Asturias para realizar la acogida de alumnado extranjero de incorporación tardía al sistema educativo. Se encuentra ubicada en el IES Pando de Oviedo.

Por ello, comunicarse no es solo transmitir información sino también transmitir la intención de comunicarse. Así, en nuestro entorno nos encontramos con una dualidad que debemos tener en cuenta: la intención de comunicarse y la intención de informar. En el Aula de Inmersión Lingüística, en los primeros momentos, cuando se producen las primeras verbalizaciones, no siempre existe la intención de informar, el alumnado puede tener solo intención de comunicar[2].

¿Qué significa, pues, para nosotros el éxito en la comunicación? A la luz de la Teoría de la Relevancia debemos tener en cuenta dos aspectos: el hablante presenta un estímulo que debe parecer relevante al oyente; el oyente debe tener cierta habilidad para inferir lo que el hablante quiere decir. Aquí está una de las claves que debemos incorporar a nuestra metodología para la enseñanza del español L2/LE

2. Actores de la comunicación y entorno cognitivo

El nuevo papel que desempeñan los actores de la comunicación es decisivo. Sus funciones han sufrido modificaciones y así entendemos que el hablante, como responsable de ese proceso de comunicación, ha de actuar de guía, ha de seleccionar los elementos que utiliza, ha de perseguir que el oyente no vaya a ciegas en esa comunicación. Por su parte, el oyente en estrecha colaboración, con ciertas habilidades para inferir lo que el hablante quiere comunicar, se deja llevar por el guía y participa, procesa y ordena la comunicación e incluso la información y comparte con el hablante (según el contexto y el momento del proceso de aprendizaje).

El entorno cognitivo, ese contexto en el que tenemos en cuenta el propio entorno, el análisis del mismo, el código que utilizamos, la modificación de conducta que producimos o esperamos del oyente... En definitiva una mezcla de entorno físico y de capacidad cognitiva que repercute de manera decisiva en la comunicación y en el éxito de esa comunicación. Desde nuestro entorno cognitivo intentamos entender, crear un espacio común, un lugar compartido en el que la comunicación se haga posible. Generar este entorno compartido permite encontrar contextos de aprendizaje comunes y compartirlos. Este es el éxito de nuestro alumnado y el nuestro propio.

¿Cómo conseguimos contextos y entornos comunes de aprendizaje en el aula? De manera somera, podemos decir que a través de las interacciones en el aula, a través del aprendizaje cooperativo, del aprendizaje entre iguales, generando una fuerte cohesión de equipo, compartiendo entornos y generando espacios comunes y sobre todo generando conocimiento.

3. Propuesta didáctica y ejemplo práctico

Nos gustaría ejemplificar nuestra propuesta. A la hora de planificar nuestro trabajo como enseñantes de español L2/LE debemos proponer tareas a los estudiantes, establecer las responsabilidades de los participantes en el proceso de comunicación, de

2. Este aspecto lo abordaremos en el desarrollo de la propuesta didáctica.

aprendizaje, debemos valorar y analizar el entorno cognitivo (que ha de incorporar el bagaje cultural de los estudiantes y también el de la sociedad de acogida). En ese entorno cognitivo debemos prestar atención a las posibilidades para descifrar lo implícito, al hecho de que hablante y oyente se encuentren en situación de inferir, debemos cuidar la participación activa en la comunicación e incluso esforzarnos en conseguir una participación e implicación social.



En este caso práctico, está centrado en las primeras verbalizaciones en lengua extranjera. En los inicios, nuestro alumnado demuestra intención de comunicar (a través de gestos, miradas, ruidos, silencios...) En estos inicios no tiene por qué existir intención de informar. En estos primeros momentos contamos con un conocimiento de la lengua de acogida, del español, pero quizás, en muchos casos el desconocimiento no es solo lingüístico. Existe un fuerte desconocimiento de aspectos culturales, sociales, del entorno que envuelven la situación. Es necesario hacer aflorar todos estos aspectos en nuestras propuestas didácticas para poder generar un entorno cognitivo compartido que produzca conocimiento y aprendizaje y a la larga estimule la intención de informar. De esta manera conseguiremos, poco a poco, contextualizar la información nueva y asentarla sobre lo aprendido, trabajar los efectos contextuales (Sperber y Wilson 1994).

El entorno metodológico de aprendizaje cooperativo pasa por trabajar y reforzar la cohesión de equipo (inexistente al principio), la interacción cara a cara (tropezándonos con estilos de aprendizaje muy diferentes), la interdependencia positiva (creando y generando metas comunes) y fomentando el espíritu de equipo.

El papel activo de los participantes en la comunicación hace que esta cada vez sea más eficaz. Así podemos escuchar las primeras verbalizaciones de un alumno de origen senegalés que intenta presentarse en el contexto del aula, una vez que ya lo han hecho

sus compañeros y compañeras, que llevan quince días en clase y que conocen las reglas de la interacción y nuestra manera de proceder[3].

O la participación de una alumna de origen chino que se encontró con un montón de material escolar extendido sobre las mesas de clase con el que estamos trabajando y sus compañeros y compañeras intentan mostrarle, compartiendo con ella el entorno, el conocimiento, la capacidad de inferir y la cohesión de equipo[4].

Para advertir la evolución y valorar esta propuesta didáctica, mostraremos las intervenciones de alumnado con mayor competencia comunicativa y analizaremos el alcance que puede presentar esta propuesta didáctica. Así, una alumna de origen chino expresa sus gustos y emociones y los muestra a través de una grabación de vídeo que ellos mismos prepararon[5].

O bien, el caso de un alumno de origen marroquí, casi recién llegado a nuestro sistema educativo, que ha preparado un trabajo sobre su país y su ciudad (aspecto emocionalmente relevante) y lo explica y lo comparte con el resto del grupo[6].

4. Conclusiones

Los nuevos estudios sobre la comunicación nos abren grandes puertas para la enseñanza-aprendizaje del español L2/LE. La pragmática da sentido a nuestros mensajes, por ello es fundamental tenerla en cuenta en nuestras propuestas didácticas para el aprendizaje, haciendo que nuestro alumnado aprenda a ser eficaz en la comunicación, lo que garantizará, sin lugar a dudas, un paso adelante en la interculturalidad.

La metodología cooperativa, el aprender haciendo se presenta casi como una manera de ver el mundo, que sitúa a nuestro alumnado en una buena pista de salida para su formación.

En esta propuesta didáctica proponemos una participación activa, eficaz, creando un entorno cognitivo común que nos permite generar aprendizaje, desarrollar una autoestima positiva, disponer de espacios para compartir en un entorno intercultural.

Nos gustaría terminar con dos textos que nos invitan a seguir reflexionando sobre el tema de la comunicación:

- "Hablar una lengua consiste en participar activamente de una serie de formas de vida que existen gracias al uso del lenguaje" (Wittgenstein 1953).

- "Comunicar consiste en atraer la atención de un individuo" (Sperber and Wilson 1994).

3. En este enlace podemos escucharlo: https://www.youtube.com/watch?v=KUg31BH9Upc.
4. En este enlace podemos escucharlos: https://www.youtube.com/watch?v=yJmRwnkj2P8.
5. En este enlace podemos verla: https://www.youtube.com/watch?v=VFjBXLOskR0.
6. En este enlace podemos verlos en acción: https://www.youtube.com/watch?v=rU84kqs90vM.

Referencias Bibliográficas

AUSTIN, J. L. (1970): *Quand dire, c'est faire*, Paris: Éditions du Seuil pour la version française.

BOOGARDS, P. (1988): *Aptitude et affectivité dans l'apprentissage des langues étrangères*, Paris: Hatier-Créedif.

CUMMINS, J. (2002): *Lenguaje, poder y pedagogía*, Madrid: Ediciones Morata.

ESTEVE, O., CORCOLL, C. y MARTÍN PERIS, E. (2014): "El enfoque plurilingüe integrador (EPI): un modelo didáctico para el fomento de la competencia plurilingüe en el aprendizaje de lenguas", *En camino hacia el plurilingüismo*, *Actas del II Congreso Internacional Nebrija en Lingüística Aplicada a la enseñanza de lenguas*, Universidad de Nebrija.

PONS, S. (2004): *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*, Madrid: Arco/Libros, S.L.

PUJOLÀS, P. (2009): *9 ideas clave. El aprendizaje cooperativo*, Barcelon: Grao.

PUREN, C. (2002): "Perspectives actionnelles et perspectives culturelles en didactique des langues-cultures: vers une perspective co-actionnelle-co-culturelle", *L'Interculturel*, 3, 55-71.

SPERBER, D. y WILSON, D. (1994): *La relevancia: comunicación y procesos cognitivos*, Madrid: Visor.

ZARATE, G. (1986): *Enseigner une culture étrangère*, Paris: Hachette.